

# КОНСУЛЬТАЦИИ

О. А. Лебедева

## ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ В ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ СТУДЕНТОВ- ИНОСТРАНЦЕВ (К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ЧУВСТВА ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются различные аспекты процесса формирования у иностранных студентов чувства языка, чему способствуют, прежде всего, историко-лингвистические дисциплины.

In this article various aspects of process of formation at foreign students of feeling of language to that promote, first of all, historical-linguistic disciplines are considered.

Филологическое образование как русских, так и иностранных студентов включает в себя в качестве обязательных дисциплин предметной подготовки историю языка. Историко-лингвистический курс напрямую связан с формированием коммуникативной компетенции, что является общей перспективной целью обучения иностранцев. В «Государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования» (специальность: 032900 Русский язык и литература; квалификация: учитель русского языка и литературы) историко-лингвистические дисциплины представлены в двух блоках: древние языки (ДПП. Ф. 02) и история русского языка (ДПП. Ф. 03). Первые включают в себя классические языки (латинский, древнегреческий) и старославянский язык.

«Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному» (III сертификационный уровень, профессиональный модуль «Филология»), содержащий основные параметры знаний, умений и навыков выпускников филологического факультета, включает лингвистическую компетенцию, которая должна быть сформирована у студентов-филологов [4]. Однако и в тематическом минимуме, и в списке терминов отсутствуют понятия историко-лингвистических дисциплин, без полноценного, серьезного изучения которых невозможно говорить о формировании коммуникативно-грамотной языковой личности с развитым чувством языка.

Под чувством языка мы, вслед за Е. Д. Божович, понимаем «механизм селекции и контроля языковых единиц, в которых соотношение семантического и формального носит объективно неформализованный, варьирующий характер» [1, с. 73]. Для филолога-профессионала, который понесет информацию о русском языке в свою родную страну, важным является не просто зна-

ние фактов современного русского языка и умение их использовать в своей речевой практике. Профессионализм определяется способностью объяснить истоки и корни каждого явления в языке.

Значение изучения истории языка для иностранных студентов неоднократно отмечалось многими учеными (З. Ч. Гаффари, О. З. Оруджевой, Ю. В. Журавлевой и др.). Ю. В. Журавлева отмечает, что историко-лингвистическая работа способствует «совершенствованию чувства языка и более глубокому проникновению в национальное языковое сознание носителей изучаемого языка» [6, с. 5].

Изучение истории языка предполагает работу с историческими фактами, которые во многом объясняют фонетический облик и особенности лексического значения и сочетаемости слова. Таким образом, историко-лингвистические знания помогают логическому осмыслению структуры языка и выстраиванию системы отбора языковых единиц при построении высказывания на основе анализа формы и значения слова.

Историко-лингвистические дисциплины связаны с формированием способности к оценке языковой единицы с точки зрения некоторых критериев контроля высказывания:

- *нормативный* (ортологический) аспект: языковые единицы оцениваются как соответствующие норме или отклоняющиеся от нее;
- *функционально-стилистический* аспект: языковые единицы оцениваются как принадлежащие к определенному стилю и типу речи или нейтральные;
- *эстетический* аспект: языковые единицы оцениваются как «красивые»/«некрасивые», «удобно/неудобно произнесенные» и т. п.;
- *этический* аспект: языковые единицы оцениваются как «престижные», «неприличные», «грубые» и т. п.;
- *вероятностный* аспект: языковые единицы оцениваются как часто или редко употребляемые;
- *темпоральный* аспект: языковые единицы осознаются и оцениваются с точки зрения времени появления, т. е. характеризуется их соответствие системе и норме языка в синхронии;
- *ксеноразличительный* аспект: языковые единицы оцениваются как «свои» и «зайствованные» в словарном составе языка;
- *социальный* аспект: языковые единицы оцениваются с точки зрения их употребления разными классами, социальными группами и прослойками. [5, с. 30–32].

Прежде чем прийти к изучению истории языка, иностранные студенты – филологи в течение двух – трех лет изучают русский язык в разных ас-

пектах, где соответственно и происходит начальное формирование способности осуществлять оценку языковых единиц. Первоначально, попадая на подготовительный факультет, студенты знакомятся с базовым курсом русского языка, который построен на овладении лексическим минимумом, общими знаниями по грамматике и комбинаторике языковых единиц. Однако уже здесь при чтении художественных текстов встает проблема лексической синонимии и выбора более удачного варианта, что и определяет формирование чувства языка. Безусловно, это самое начало процесса, который в дальнейшем должен стать целенаправленной работой.

На данном этапе отбор языковых единиц осуществляется преподавателем, который должен сформировать у студентов общие представления о высказывании, соответствующем критериям хорошей речи. Студенты же, погружаясь в языковую среду и общаясь с носителями языка, встречаются в своей речевой практике с такими языковыми единицами, которые могут иметь узкую сферу употребления, что связано с разными причинами. В первую очередь, это касается форм приветствия и обращения, т. е. этикетных формул (например, «здравствуйте» – «привет»; «до свидания» – «пока») Общение с русскими студентами «обогащает» речь иностранцев студенческим сленгом и просторечными формами (например, «автобус» – «маршрутка»; «общезитие» – «общага»; «молодой человек» – «чувак» и др.). Разграничение преподавателем сфер употребления вариантов выражения – это первые шаги к формированию чувства языка.

Далее студенты-филологи получают теоретические знания о русском языке, которые в дальнейшем помогут им в овладении разными типами оценки языковых единиц. Важную роль на начальном этапе формирования таких аспектов чувства языка, как нормативный, функционально-стилистический, этический, социальный, эстетический, играет курс лексики и лексикологии, который дает общее представление об уровнях лексической системы языка и специфике употребления разных типов лексических единиц в речи.

Изучение лексики русского языка преимущественно строится на работе со словарем, и формирование чувства языка, т. е. способности осуществлять выбор языковой единицы (в нашем случае, слова), осуществляется вследствие недостаточности речевого опыта путем обращения к пометам в словарных статьях и комментариям носителя языка (преподавателя).

Практический курс русского языка способствует расширению лексикона студентов, а также накоплению в памяти синонимических вариантов выражения одного и того же значения. И по мере оформления лексического минимума происходит постепенное формирование механизма отбора единиц для построения высказывания. Однако практика показывает, что зачастую

многие варианты уходят у иностранцев в пассивный запас из-за незнания общих правил комбинаторики языковых единиц. Тем самым значительно обедняется речь студентов.

На наш взгляд, эту трудность позволяет преодолеть курс истории русского языка, где большое внимание уделяется изучению праславянского (общеславянского) языка, старославянского языка, древнерусского языка, что помогает увидеть непрерывность развития языка и влияние на него экстралингвистических факторов.

Еще раз повторим, что формирование некоторых критериев оценки **невозможно без целенаправленного, серьезного изучения дисциплин историко-лингвистического цикла**, который направлен на формирование способности осознавать и оценивать языковые единицы с точки зрения их появления в языке, соответствия или несоответствия системе и норме языка в синхронии, умения отличать единицы, соответствующие современной системе языка, от единиц, соответствующих более ранним временным отрезкам. Это *темпоральный* критерий контроля высказывания, который формируется в результате изучения истории языка.

Темпоральная оценка является необходимой для построения высказывания. Она регулирует употребление старославянизмов, архаизмов, историзмов и неологизмов в речи.

Чтение и понимание фольклорного творчества и текстов классической литературы, которые иногда демонстрируют норму, несколько отличную от той, которая известна иностранцам из курса современного русского языка, невозможно без сформированной способности к темпоральной оценке. Приведем примеры, которые наглядно иллюстрируют это замечание.

Знания по исторической грамматике будут необходимы при чтении следующей считалки:

*Скачет галка по ельничку,  
Бьет хвостом по березничку,  
Наехали на галочку разбойнички,  
Сняли с галочки синь кафтан.  
Не в чем галочке по городу гулять.  
Плачет галочка, а негде взять.*

Затруднение может вызвать употребление краткой формы прилагательного «синий» в словосочетании «синь кафтан», для которой нормативным является предикативное употребление. Данный фольклорный текст демонстрирует норму общеславянского и древнерусского языков.

В тексте романа «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова можно встретить фразу: «Печорин с товарищи являлся на всех гуляниях», где форму

«с товарищи» студенты-иностранцы могут расценить как ошибку. Данное употребление может привести в заблуждение учащихся. Правильно оценить оборот поможет знание истории формирования системы склонения имени существительного. Таких примеров из произведений классиков можно привести множество, поэтому четкое знание всех фонетических и грамматических процессов из истории языка является залогом квалифицированной подготовки филолога-иностранца.

Особенно важным для иностранцев является умение определять возможность или невозможность употребления языковой единицы (в частности, слова) в определенной коммуникативной ситуации с точки зрения соответствия норме современного языка или норме более ранних периодов в развитии языка, что может отражаться в диалектной и разговорной речи, которая не всегда соответствует нормам литературного языка. Например, когда студент-иностранец слышит «окающее» произношение, его не должно это смутить, он должен правильно оценить и понять эту речь. Однако учащийся при построении собственного высказывания решает, руководствуясь чувством языка, возможно ли подражание таким образцам языка.

Темпоральная оценка является важнейшим компонентом чувства языка. Ее формирование в наибольшей степени связано с дисциплинами историко-лингвистического цикла. Темпоральная оценка строится на умении правильно и быстро определить «возраст» данного слова. Это умение формируется в результате работы с историческими фактами. Однако необходимо не просто знакомство с языковым прошлым, преподаватель должен особое внимание уделять обобщению и систематизации материала по каждому периоду развития русского языка.

Вводный курс истории языка рассматривает вопросы, связанные с общеславянской лексикой и индоевропейским наследством в ней. Знания о жизни древних славян, занятиях, духовной культуре, верованиях помогают определить время возникновения в языке той или иной единицы, а также специфику ее употребления. Например, о индоевропейских корнях слов говорит как их семантика, так и внешний облик. Такие слова называют степени родства (мать, отец, брат, сын), животных, которые обитали в этой местности (корова, бык, коза, муха), деревья (береза, дуб, ива), продукты питания (мясо), действия (брать, везти, видеть), числа (два, три, четыре) и т. п. Данные слова немногосложны, состоят из двух-трех слогов. Как правило, они входят в основной лексический фонд языка и являются нейтральными. Анализ семантики и внешнего облика слова позволяет предположить сферу его употребления и возможность использования данной единицы в определенном контексте.

Курс праславистики, который является частью историко-лингвистического цикла, изучает процессы общеславянской эпохи. В центре внимания фонетические процессы, имеющие свои результаты во всех славянских языках. Слова, которые вошли в лексику русского языка в этот период, имеют, помимо определенной семантики, обозначающей жизненно важные для славян понятия, особенности внешней формы (например, корневые чередования гласных и согласных, отсутствие [ф] и т. п.) Общеславянские слова, как замечает Н. И. Шанский, «являются в нашей речи наиболее употребительными, частыми и ходовыми и в повседневном общении составляют не менее 1/4. Они являются ядром нашего современного словаря, важнейшей и существенной его частью» [7, с. 75].

Изучение старославянского языка направлено на формирование умения выделять в текстах старославянизмы, которые неоднородны с точки зрения употребления. Если старославянизм не служит единственным названием предмета, признака, явления и т. п., то, скорее всего, является устаревшим или стилистически окрашенным. Безусловно, здесь речь идет не только о темпоральной оценке, а о комплексе оценок (темпоральная, ксеноразличительная, вероятностная, стилистическая). Только курс старославянского языка дает базу для формирования всех видов оценки.

Формирование темпоральной оценки осуществляется в результате изучения исторической грамматики и фонетики русского языка. Рассмотрение процессов письменной эпохи дает объяснение явлениям современного языка, а также формирует способность видеть исконно русскую лексику. Исконно русские слова, по мнению В. Д. Виноградова, «составляют более 90% слов, употребляющихся в настоящее время в языке, и образуют основную часть его словарного богатства» [2, с. 35].

Сформированная способность к темпоральной оценке создает базу для формирования *вероятностной* оценки языковых единиц, что является важным аспектом обучения иностранных студентов. Данный критерий связан с представлением о частоте употребления единиц, причем субъективные оценки носителей языка, по мнению исследователей, как правило, совпадают с данными статистических методик. Однако иностранным студентам при анализе некоторых языковых единиц трудно быстро и точно определить частоту употребления единицы. Исторический курс русского языка, где особое внимание уделяется изучению общеславянской, исконно русской и старославянской лексики, а также особенностям фонетики и грамматики древнерусского и старославянского языков, направлен на классификацию признаков русской, общеславянской, старославянской лексики, что может стать ориен-

тиром при определении вероятности использования языковой единицы в данном контексте.

*Ксеноразличительный* аспект чувства языка, без которого невозможно качественно осуществить речевой акт, связан с оценкой языковых единиц как «своих» и «заимствованных». Введение в историко-лингвистические дисциплины, с чего непосредственно начинается изучение истории языка, содержит материал о генеалогической классификации языков. Особое внимание, уделяемое индоевропейской семье, направлено на систематизацию признаков языковых единиц с точки зрения их принадлежности разным языкам. Без умения быстро и точно определять происхождение единицы невозможна грамотная речь. Как уже говорилось выше, ксеноразличительная оценка особенно необходима при работе со старославянизмами, которые также являются заимствованиями.

Формирование *функционально-стилистического, социального, эстетического и этического* критериев контроля высказывания осуществляется в большей степени во время изучения дисциплин, не связанных с историко-лингвистическим циклом. Однако история языка раскрывает истоки определенных явлений современного русского языка, в частности, место в современном русском языке старославянских единиц, трудность правильного употребления которых связана зачастую с ограниченной сферой функционирования, определенной эстетической и этической нагрузкой.

Итак, критерии контроля высказывания, которые являются компонентами чувства языка, формируются во взаимосвязи. Определенный историко-лингвистический материал активизирует разные виды оценки. Именно поэтому особое место здесь занимает обобщение изученного, т. к. исторические факты рассматриваются в хронологической последовательности. Само по себе знание важнейших процессов истории русского языка еще не является залогом формирования чувства языка.

На наш взгляд, необходимым условием развития чувства языка является формирование устойчивого навыка определения «возраста» и «происхождения» языковой единицы и на основе этого – умения предположить особенности употребления данной единицы. В соответствии с этим иностранцем-филологом будет осуществляться выбор единицы для построения собственного высказывания. Возможные варианты в результате речевого опыта накапливаются в языковом сознании обучаемых.

Формирование умений и навыков, связанных с чувством языка, должно осуществляться на практических занятиях и при обобщении материала, когда историко-лингвистическое комментирование языковых единиц сопровождается оценкой возможности их употребления.

### Литература

1. Божович Е. Д. О функциях чувства языка в решении школьниками семантико-синтаксических задач // Вопросы психологии, 1988. – № 4. – с. 70–78.
2. Виноградов В. Д. Функциональная грамматика русского языка. – Н. Новгород: НГПУ, 2004. – 358 с.
3. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. – М, 2000.
4. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень Профессиональный модуль «Филология». – М.; СПб, 1999.
5. Ейгер Г. В. Механизмы контроля языковой правильности высказывания. – Харьков: «Основа», 1990. – 184 с.
6. Журавлева Ю. В. Этимологический комментарий как средство оптимизации преподавания русской лексики. – СПб: СПбГУ, 2000. – 187 с.
7. Шанский Н. И. Лексикаология современного русского языка. – Л: «Просвещение», 1972. – 327 с.